



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Legado artístico y patrimonial de la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija: propuesta de mejora de visita con audioguía

Trabajo Fin de Grado presentado por María Martínez López, siendo el tutor del mismo el profesor Joaquín José Fernández Domínguez.

Vº. Bº. del Tutor:

Alumna:

D. Joaquín José Fernández Domínguez

Dña. María Martínez López

Sevilla. Junio de 2020



GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS
TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2019-2020]

TÍTULO:

LEGADO ARTÍSTICO Y PATRIMONIAL DE LA CASA PALACIO DE LA CONDESA DE LEBRIJA: PROPUESTA DE MEJORA DE VISITA CON AUDIOGUÍA

AUTOR:

MARÍA MARTÍNEZ LÓPEZ

TUTOR:

D. JOAQUÍN JOSÉ FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA INGLESA

RESUMEN:

El presente proyecto se centrará fundamentalmente en la historia y el indudable legado artístico y patrimonial que alberga la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija en la ciudad de Sevilla. Se llevará a cabo un estudio exhaustivo y descripción pormenorizada de las estancias visitables de la Casa Palacio, así como de las diferentes colecciones de objetos personales y artísticos que en ella se exponen; entre ellos destacan sobremana la valiosa colección de mosaicos de la época romana que D^a Regla Manjón y Mergelina va adquiriendo e incorporando a lo largo de los años a la que, hoy en día, puede tenerse por una de las casas palacio mejor pavimentadas en toda Europa. La finalidad de este estudio es pues la de poner en valor un patrimonio artístico recuperado, bien conservado, pero relativamente poco conocido. El núcleo del trabajo consistirá en una propuesta de mejora concreta para la visita a las dos plantas de la Casa Palacio a través de la elaboración de una audioguía con texto bilingüe en español e inglés. Se incluye también un glosario lingüístico español-inglés integrado por una selección de conceptos singulares y representativos utilizados durante la descripción del recorrido de la visita a la Casa Palacio.

PALABRAS CLAVE:

Turismo; Sevilla; Casa Palacio; Condesa de Lebrija; Audioguía.

ÍNDICE

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA.....	1
1.2 OBJETIVOS	1
1.3 FUENTES Y METODOLOGÍA.....	2
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. CONDESA DE LEBRIJA.....	3
2.2. CASA PALACIO DE LA CONDESA DE LEBRIJA	4
CAPÍTULO 3. BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS AUDIOGUÍAS.....	9
3.1. ¿QUÉ SON LAS AUDIOGUÍAS?.....	9
3.2. TIPOS DE AUDIOGUÍA.....	10
CAPÍTULO 4. PROPUESTA DE MEJORA DE VISITA CON AUDIOGUÍA.....	11
4.1. AUDIOGUÍA PLANTA BAJA.....	11
4.1.1. Zaguán	11
4.1.2. Patio Principal.....	12
4.1.3. Salón rojo (Monográfico de la Condesa).....	13
4.1.4. Sala de Gamínedes.....	14
4.1.5. Archivo de la casa	15
4.1.6. Salón de las Columnas.....	16
4.1.7. Salón Ochavado	18
4.1.8. Sala de la Medusa.....	19
4.1.9. Salón de Hermes (Dionisos).....	20
4.1.10. Comedor de verano.....	21
4.1.11. Piso bajo de la escalera.....	22
4.1.12. Escalera	23
4.2. AUDIOGUÍA ESTANCIAS PRIVADAS.....	24
4.2.1. Comedor.....	24
4.2.2. Sala Cantón.....	24
4.2.3. Capilla privada.....	25
4.2.4. Salón de los retratos.....	26
4.2.5. Pasillo.....	27
4.2.6. Hall español (Salón verde).....	28

4.2.7. Sal3n Her3ldico	29
4.2.8. Sal3n 3rabe.....	30
4.2.9. Sal3n Imperio	30
4.2.10. Sal3n Barroco.....	31
4.2.11. Biblioteca.....	32
4.2.12. Dormitorio.....	33
CAP3TULO 5. CONCLUSIONES	35
Bibliograf3a.....	37
Anexos	40

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

La elección del tema se debe, en primer lugar, a la gran importancia histórica, artística y patrimonial que representan las casas palacio, así como al valioso atractivo turístico que las mismas aportan a Sevilla. En la capital andaluza se puede disfrutar de la visita a numerosas casas palacio convertidas en museos y situadas mayormente en el centro histórico de la ciudad. Este proyecto se centrará básicamente en la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, a la que acuden a diario tanto turistas como residentes con el objeto de disfrutar del legado que dejó a las generaciones posteriores una persona singular con una mentalidad adelantada a su época.

Sin embargo, el principal motivo de la elección del tema del trabajo es el de dar a conocer y poner en su justo valor un patrimonio relativamente olvidado y poco reconocido incluso por los residentes sevillanos. Por esta razón, se hace necesario igualmente dar visibilidad a la figura de la propia D^a Regla Manjón y Mergelina, mujer con gran talento, además de autodidacta, ya que estudiaba, pintaba y escribía por sus propios impulso y empeño; así, durante la visita a su misma Casa Palacio, podemos contemplar diferentes archivos y poemas que escribió de su puño y letra.

En otro orden de cosas, la realización por mi parte de las prácticas curriculares del Grado de Turismo de la Universidad de Sevilla, correspondientes a este curso académico 2019-2020, en un lugar de tanta relevancia cultural ha motivado y fomentado en mí un decidido interés propio por realizar este proyecto de mejora de la visita a la Casa Palacio, a través de la descripción y comentario de los diversos elementos que integran las diferentes colecciones que nos dejó la Condesa, recogidas en forma de audioguía bilingüe en español e inglés.

Por último, el hecho de que no existan suficientes investigaciones realizadas con anterioridad de la Casa Palacio supone todo un reto, ya que la mayor parte de la información necesaria para el presente trabajo ha sido extraída de los distintos libros y archivos que la propia Condesa escribió y confeccionó, así como de mi experiencia directa y de primera mano con el amplio y valioso repositorio histórico, artístico y patrimonial presente en el edificio.

1.2 OBJETIVOS

El principal objetivo del presente trabajo es el de dar a conocer, de manera exhaustiva y pormenorizada y en toda su envergadura y relevancia, el considerable patrimonio histórico, artístico y cultural de la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, con el propósito último de que éste llegue a un mayor público del que es, en realidad, conocedor del mismo en el momento presente. Dicho objetivo, como se ha explicado anteriormente, se articula y plasma principalmente en la propuesta de mejora de la experiencia de visita y recorrido por las dos plantas de la Casa Palacio con el valioso acompañamiento de la audioguía.

En el plano personal, otro objetivo de mi proyecto es el de ampliar mi nivel de conocimiento y manejo de la lengua inglesa, tanto en vocabulario como en expresión,

redacción y pronunciación, algo sin duda imprescindible en todo lo relacionado académica y profesionalmente con el ámbito del turismo.

1.3 FUENTES Y METODOLOGÍA

Para poder efectuar una búsqueda exhaustiva de información sobre la historia de la Casa Museo y de la dimensión y relevancia exactas del patrimonio que la misma alberga, se han consultado y examinado en profundidad los diferentes archivos que fueron escritos por la propia Condesa de Lebrija; en ellos se recopila y plasma un minucioso inventario de todas las pertenencias y mobiliario que fue adquiriendo, así como de las diversas incorporaciones artísticas que fue de igual modo realizando a la Casa Palacio durante un período de trece años, posterior a su adquisición de la misma. Esta labor inventarial por parte de la Condesa hizo posible que, hoy en día, se encuentre recogida toda esta valiosa información en dos formatos de libros disponibles a la venta en la recepción del Palacio.

Además, los diferentes guiones y carteles informativos presentes en la misma casa, concebidos para ilustrar la visita tanto de la planta baja como de las estancias privadas superiores, me han servido igualmente de gran ayuda y apoyo para la realización de este trabajo. Debido a la escasa información disponible sobre la historia y el legado de D^a Regla Manjón, he optado por recurrir a varios blogs en internet, a otros trabajos de fin de grado relacionados con el tema y a la propia página web oficial de la Casa Palacio.

Las principales herramientas utilizadas para la traducción de los textos al inglés han sido los Diccionarios Collins Online del Inglés y Bilingüe Inglés-Español, WordReference, Linguee y el Traductor de Cambridge Inglés-Español, junto con los libros y carteles escritos en inglés que se encuentran disponibles en la propia Casa Palacio.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1. CONDESA DE LEBRIJA

La Condesa de Lebrija, Doña Regla Majón y Mergelina, nació en la localidad de Sanlúcar de Barrameda, en Cádiz, el 26 de octubre de 1851, falleciendo en su propia casa palacio de la calle Cuna de Sevilla el 19 de febrero de 1938, a la edad de 87 años. La primera etapa de su vida discurrió en la llamada “Casa de Moreda”, ubicada en la Plaza del Pradillo de Sanlúcar de Barrameda. Su padre, D. Pedro Manjón y Fernández de Valdespino, fue una persona influyente en dicha localidad gaditana. Fue Caballero de la Orden de Calatrava y maestrante de la Real Maestranza de Caballería de Sevilla. Se dedicó al ejercicio de la política, destacando en esta faceta suya los cargos de senador, diputado a Cortes y alcalde de Sanlúcar en 1838. La madre de la Condesa, D^a Leona de Mergelina y Gómez de Barreda, ejercía de empresaria de las bodegas de su marido, denominadas “Bodegas Manjón”. D^a Leona continuó produciendo vino tras la muerte de D. Pedro, aunque cambiando el nombre del negocio a “Bodegas Viuda Manjón”; “El Rocío” y “Leona” son las etiquetas de manzanilla más conocidas de la bodega. Viuda y con seis hijos menores de edad, D^a Leona llevó a cabo una gran labor como madre y mujer emprendedora.

Aunque la Condesa de Lebrija nació en Sanlúcar de Barrameda, pasó la mayor parte de su vida en Sevilla, donde sus padres tenían casa en la plaza del Duque. En el año 1895 se casó con D. Federico Sánchez Bedoya, sevillano y oficial del Cuerpo de Artilleros. Llegó a ser vicepresidente del Congreso, gobernador civil de Madrid y diputado a Cortes por Sevilla. Murió el 20 de mayo de 1898.

Al fallecimiento de D^a Leona de Mergelina en 1900, con 77 años, D^a Regla Manjón, ya por entonces VI Condesa de Lebrija y viuda de Sánchez Bedoya, continuó con la empresa vinatera familiar, ahora conocida como “Regla Manjón, Viuda de Sánchez”.

Sin hijos y viuda, Doña Regla Manjón se dedicó casi exclusivamente a las antigüedades. Era una apasionada de la historia y de la arqueología, así como de la pintura y de la lectura, lo que hizo que recopilara todo tipo de archivos, como ya se señaló con anterioridad.

En 1901 adquirió la casa de la calle Cuna de Sevilla, lo que le empujó a dedicarse al coleccionismo de arte. Durante trece años la fue restaurando con dedicación y esmero, en especial con una gran colección de mosaicos romanos de distinta procedencia, circunstancia esta que explica el que hoy en día sea una de las casas palacio mejor pavimentadas de toda Europa. Al mismo tiempo, se dedicó la Condesa a recopilar numerosos libros que se encuentran actualmente conservados y expuestos en la biblioteca de la Casa Palacio. Se cuenta un total de más de seis mil ejemplares, de los cuales cuatro mil fueron personalmente aportados por ella, habiendo sido otra parte de su colección original donada a la Universidad de Sevilla en el año 1931.

Además de coleccionista, la Condesa fue poeta. En 1930 se publicó su libro de poemas “Agua Pasada”. Aunque en un principio constó como de autoría anónima, posteriormente las propias evidencias presentes en la obra del libro permitieron acreditar que en realidad había sido escrito por ella. La mayoría de los poemas incluidos en el libro fueron compuestos entre los años 60 y 80 del siglo XIX, versando principalmente sobre sus lecturas y viajes, e incluyendo también poesías dedicadas a otros autores célebres de la época como Zorrilla y Echegaray, entre otros.

Independientemente de su privilegiada posición social, la Condesa no era una mujer común, como así lo atestigua, por ejemplo, el hecho de que diese la vuelta al mundo en dos ocasiones. Adelantada a su época y plenamente consciente del valor y dimensión de su legado, acometió la labor de confeccionar el archivo de la Casa Palacio, posibilitando así que todo tipo de información pertinente al respecto llegase íntegra a las generaciones posteriores, para que éstas supieran de la relevancia y envergadura de todo ese pasado histórico y artístico que con esfuerzo y devoción logró recuperar y conservar.

D^a Regla Manjón, perteneciente a la alta nobleza andaluza del primer tercio del siglo XX y mujer de moral y generosa, colaboró entre los años 1904 y 1937 con numerosas causas benéficas, sobre todo para el desarrollo de un sistema de sanidad pública en favor de aquellos enfermos más necesitados, especialmente los niños huérfanos. Fue nombrada vicepresidenta del Patronato de la Lucha Antituberculosa de la provincia de Sevilla en 1916. Financió parte de la construcción de dos hospitales en Sevilla, uno en la Ronda de Capuchinos y otro en Triana. Además, colaboró en la fundación del Sanatorio del Tomillar en Dos hermanas (Sevilla). En 1921, prestó ayuda financiera a diferentes hospitales militares durante la guerra de África. Años antes, había recibido ya el título de Hija Adoptiva y Predilecta de Sevilla en reconocimiento a su labor ejemplar. Además, a petición de la Junta Provincial, y como debida recompensa a sus múltiples obras benéficas, el 9 de julio de 1921 el Rey le concede la Gran Cruz de Beneficencia. A partir del año 1922 formó parte igualmente de la Comisión Provincial de Monumentos.

En el ámbito de la educación, se ocupó activamente de las Escuelas Católicas, a través de la Asociación de Señoras Católicas de Sevilla, de la que fue tesorera y presidenta. La Asociación de San Casiano le dedicó un Diploma de Honor y una medalla en el transcurso de una ceremonia celebrada en Sevilla el 22 de noviembre de 1923.

Por la gran labor desarrollada en su Casa Palacio, D^a Regla Manjón y Mergelina fue nombrada miembro de la Comisión de Monumentos de Sevilla, siendo posteriormente la primera mujer en pertenecer a la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría en Sevilla en 1918, así como elegida académica de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid en 1920.

Tras su muerte en el año 1938, quiso ser enterrada junto con su marido en el Panteón de Sevillanos Ilustres, bajo la cripta de la Iglesia de la Anunciación de Sevilla.

2.2. CASA PALACIO DE LA CONDESA DE LEBRIJA

La Casa Palacio de la Condesa de Lebrija es una casa-noble museo de estilo renacentista mudéjar, poseedora de gran relevancia en virtud de su amplia colección arquitectónica, arqueológica y artística. Cuenta con una extensión total de 2500 metros cuadrados, siendo ocupados 580 de esos metros cuadrados por mosaicos romanos, tanto en suelos como en paredes. Se encuentra emplazada en el centro histórico de Sevilla, concretamente en el número 8 de la calle Cuna, donde se ubica su entrada principal, aunque cuenta con otra entrada (garaje) en la parte de atrás, dando a la pequeña calle Adelfa.

Como suele ser característica habitual de las casas palacio sevillanas, las dos plantas de las que consta se distribuyen de tal modo que la planta baja se habitaba en verano y la alta en invierno.

Del siguiente modo describe la Condesa en su libro “Descripción” su adorada casa: “Es el relicario donde he guardado las venerables memorias de mis abuelos, los

sagrados objetos de mis llorados muertos, las lujosas preseas de mi juventud, los fúnebres crespones de mi luto y los artísticos tesoros durante toda mi vida acumulados”, (Manjón y Mergelina, 1920).

Según Lasso de la Vega, la casa perteneció en un primer momento a la familia de los Paiba, de origen portugués, en 1632. Más adelante, pasó su propiedad al Conde de Miraflores de los Ángeles. Aunque los hechos no estén demostrados al completo, se dice que la casa llegó en 1830 a manos de D. Alonso de Santiago, quien instalaría en ella una casa de préstamos. Vendida en 1861 a la Condesa de Torrequeúllar, pasaría después a la Condesa de Lebrija. Existe una cierta contradicción aquí, ya que es la propia Condesa la que dice haber adquirido la casa tras los Condes de los Corbos.

La fachada original construida en mármol no ha sido modificada. Datada inicialmente en el siglo XVI, se confirmó, sin embargo, con posterioridad que pertenece realmente a la primera mitad del siglo XVII.

El arquitecto contratado en su momento por la propia Condesa para realizar diversas reformas y modificaciones del Palacio, cuya estructura era la típica de una casa patio sevillana, fue José Sáez y López. Él mismo tiene en su haber la autoría del Plan General de Reformas Urbanas de Sevilla de 1895 y la del Matadero Municipal.

En 1911 con la Ley de Excavaciones y en 1912 con la Ley del Patrimonio Histórico Español, los terrenos de Itálica carecieron de tutela, exceptuando algunos adquiridos por el Estado. Los terrenos de propiedad privada podían ser explotados sin inconveniente o restricción alguna, vendiéndose así los hallazgos al mejor postor o incluso mediante anuncios publicados en la prensa.

Dª Regla se caracterizaba por comprar todo tipo de colecciones de arte antiguas, incluso aquellas que eran falsificadas. La coleccionista terminó por comprar algunas propiedades donde pudiera haber antigüedades para excavarlas ella misma. Gracias a su labor, se pudo preservar parte de la memoria de Itálica. Sin embargo, no todo salió con la facilidad que ella esperaba, ya que se topó con varias complicaciones para adquirir algunos mosaicos, en especial el último que incorporó a su Casa Palacio en 1914.

El Marqués de Lozoya, director general de Bellas Artes, llegó a afirmar que el de la Condesa de Lebrija era el palacio mejor pavimentado de Europa. Por su parte, Rodrigo Amador de los Ríos denunció a la Condesa por este motivo ante la Guardia Civil, al amparo de la antes referida ley de 1911. Tal fue el revuelo generado que éste llegó hasta conocimiento del Ministerio de Instrucción Pública, con el resultado de que Dª Regla tuvo que ceder dos mosaicos menores a la Comisión de la Exposición Iberoamericana de 1929.

Además de coleccionar mosaicos, la Condesa recuperaba restos de objetos romanos, musulmanes, mexicanos e incluso peruanos precolombinos, que iba después incorporando a las diferentes vitrinas de la Casa Palacio. Así, en ellas se pueden contemplar en la actualidad piezas de vidrios, lucernas, objetos de bronce, agujas de hueso, vasijas de *terra sigillata*, camafeos y algunos vasos griegos, entre otros objetos.

La vinculación de la Condesa con su Palacio era tan fuerte que ello le inspiró la escritura de su obra “Descripción”, que es la rica plasmación del archivo de la casa confeccionada por la propia Condesa: “Tienen las casas fisonomía. Tienen las casas almas. Tienen algo indefinible nacido de una idea o un sentimiento. Renovada y embellecida hoy, es abreviado compendio donde toda mi vida se ha condensado. Ella es el relicario donde he guardado los venerables tesoros de mis abuelos y los tesoros artísticos durante toda mi vida acumulados”, (Manjón y Mergelina, 1920).

Como la Condesa murió sin hijos, el Palacio lo heredó su sobrino D. Pedro Armero, Conde de Bustillo. Éste también murió sin descendencia, por lo que el edificio pasó a ser propiedad de otro sobrino de D^a Regla, D. Eduardo de León y Manjón (VIII Conde de Lebrija) y de su mujer, D^a Lucía Borrero (integrantes de la cuarta generación de la familia involucrada en el mundo del arte). En 1999 ambos fallecieron y, finalmente, sus hijos y actuales propietarios decidieron abrir la Casa Palacio al público. Entre dichos dueños se encuentra Doña Isabel de León y Borrero, Marquesa de Méritos, sobrina bisnieta de la Condesa y responsable de la Dirección Artística de esta Casa Palacio. Además, Doña Isabel es la primera mujer presidenta de la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría de Sevilla, nombrada en 2006 y, de hecho, la primera mujer presidenta de una Academia de España.

La Casa Palacio no recibe subvención alguna por parte del Estado, siendo su conservación y mantenimiento posibles gracias a su apertura a las visitas turísticas, lo que hace, a su vez, que el estado de conservación y aspecto general del edificio y sus distintas estancias y elementos sea magnífica.

2.3. CASAS PALACIO DE SEVILLA

Fue en el Siglo de Oro sevillano, con el considerable incremento del interés general por las diferentes artes, como la pintura, escultura o arquitectura, junto con la irrupción de una pujante nueva clase media social, cuando la fisonomía estética de Sevilla cambió por completo. De igual modo, durante la etapa renacentista surgieron las casas señoriales habitadas por familias de gran estatus, cuyos apellidos darán nombre a sus palacios a lo largo de los años. Las casas señoriales sevillanas se caracterizaban primordialmente por tener patios centrales, dando así lugar a las conocidas como “casas Palacio”. Mucho más adelante, en el contexto cultural del movimiento historicista y del Regionalismo en Sevilla, las casas Palacio sevillanas desempeñarían un papel muy representativo de la ciudad, por ejemplo, en la Exposición Internacional de Barcelona de 1929.

Durante la Restauración se produce un aumento de la clientela burguesa y aristócrata, muy interesada en la creación y forja de una nueva arquitectura vinculada a su estatus. Para la realización de un modelo arquitectónico de corte tradicional, que era lo que se perseguía en concreto en esta ciudad andaluza, serán los historiadores como Miguel Lasso de la Vega, Marqués de Setillo, y los historiadores como José Gestoso los encargados de estudiar la morfología de las antiguas mansiones tradicionales sevillanas, para su posterior trasvase y plasmación en las distintas casas Palacio de la ciudad. José Gestoso, en concreto, será el encargado de los trabajos realizados en la Casa del Conde de Aguiar en la Puerta de Jerez, en las mansiones de los hermanos Sánchez-Dalp o en la de la propia D^a Regla Manjón.

Junto con la referida renovación arquitectónica acometida en las nuevas mansiones señoriales de la época, cabe destacar, de igual modo, el interés por exhibir objetos y colecciones artísticas en las casas Palacio sevillanas. Muy destacable y pionera fue en este sentido la labor llevada a cabo en su Casa Palacio por D^a Regla Manjón, con la instalación de los diferentes mosaicos y objetos provenientes de Itálica. Esto hizo despertar el interés en otras casas señoriales sevillanas por exponer también diversas antigüedades y obras artísticas, como fue por ejemplo el caso de la Casa de Aguiar del aristócrata y pintor Parladé o del Palacio de Monsalves de Javier Sánchez-Dalp, entre otras casas destacables de la época.

Algunas de estas casas Palacio o antiguas mansiones han conocido diversos usos posteriormente; así por ejemplo, las hay que siguen siendo habitadas por sus propietarios, mientras que otras han sido convertidas en hoteles o lugares destinados a la celebración de eventos, ayudando de este modo a su preservación y

mantenimiento. Destaca entre las últimas el Hotel Boutique Casa del Poeta, casa señorial sevillana que data del siglo XVII.

Entre la amplia y valiosa nómina de casas palacio de Sevilla se pueden destacar las siguientes:

-La Casa de Pilatos, que data del siglo XV y es una construcción de estilo gótico-mudéjar, característica del Renacimiento sevillano.

-La Casa Palacio de los Pinelo, que es de origen medieval con detalles renacentistas. Fue construida en el siglo XVI y está situada en la calle Abades, en pleno casco histórico de Sevilla. Actualmente, está en manos del Ayuntamiento de Sevilla y en ella se encuentra la sede de la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría.

-La Casa de Salinas, situada en pleno Barrio de Santa Cruz. Aunque pertenece originalmente al siglo XVI, tuvo que ser reformada en el siglo XIX. Su estilo es similar al de la Casa de Pilatos, renacentista con elementos góticos y mudéjares.

-El Palacio de las Dueñas, construido entre los siglos XV y XVI y así llamado por el Monasterio de Santa María de las Dueñas. Fue Palacio de los Pineda, una de las familias más importantes de la Sevilla de aquella época. En el siglo XIX, el Palacio se convirtió en una casa de vecinos, donde el poeta Antonio Machado nació y vivió su juventud. Finalmente, pasó a ser propiedad de la Casa de Alba.

-La Casa Palacio de Guardiola, ubicada en la Puerta de Jerez, cuya construcción data del siglo XIX, durante la época del romanticismo sevillano, siendo un ejemplo característico del estilo regionalista.

-El Palacio del Marqués de la Motilla, ubicado en el cruce de la calle Laraña con la calle Cuna, a escasos metros de la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija. Fue construido entre 1921 y 1924, en el contexto de un proyecto urbanístico de ensanchamiento de esas dos calles. Su estilo es de carácter italiano-medieval.

Como podemos comprobar, existe una gran variedad de casas palacio, en número de más de veinticinco en la provincia de Sevilla. Sobre las nombradas anteriormente cabe añadir el dato de que, dejando a un lado la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, las de Dueñas, Pilatos y Salinas son las únicas abiertas al público actualmente. En una interesante iniciativa cultural, se creó la denominada 'Sevilla Walking Route', que consiste en una ruta combinada por estas tres interesantes casas palacio sevillanas.

CAPÍTULO 3

BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS AUDIOGUÍAS

En el presente capítulo se incluye una breve descripción de las audioguías, de sus características definitorias esenciales, de su funcionalidad y utilidad en ámbitos como el museístico y turístico, así como de la tipología de ellas disponible en la actualidad; todo ello como preámbulo al desarrollo de la audioguía bilingüe en español e inglés como propuesta específica de mejora para la visita a la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, que tendrá lugar en el próximo Capítulo 4 del trabajo.

3.1. ¿QUÉ SON LAS AUDIOGUÍAS?

Una audioguía puede definirse básicamente como un dispositivo electrónico en el que, a través de una grabación de audio, se informa e ilustra con detalle a la persona que la escucha sobre una obra de arte, un monumento, una visita a una exposición o museo, una ruta turística, etc., de forma autónoma y sin necesidad de guía.

En este sentido, el Diccionario de la Lengua Española de la RAE define audioguía como un "dispositivo electrónico portátil de uso individual que, a través de grabaciones, proporciona información en la visita a una exposición, paseos turísticos, etc."

Las audioguías suelen estar disponibles en varios idiomas y se ofrecen a la entrada del punto de interés. Se suele cobrar un plus adicional al precio de la entrada por la utilización de este aparato.

El lugar o recinto turístico que ofrece este dispositivo suele constar de un recorrido dividido en secciones o elementos que se visitan de manera secuencial y son señalizados mediante una serie numérica, de modo que el visitante o turista que quiera escuchar la explicación o descripción de cada una de dichas secciones numeradas sólo tendrá que reproducir el audio al que se ha asignado el número correspondiente en la audioguía. En el caso de visitas o recorridos de cierta longitud, en la propia grabación de la audioguía se suelen ofrecer instrucciones precisas para la perfecta transición entre las secciones o estadios de los mismos.

Una audioguía puede utilizarse con auriculares o con un altavoz interno, dependiendo del lugar que se visite.

El primer sistema electrónico conocido como audioguía fue implantado en el Stedlijk Museum de Amsterdam en el año 1952. En los años posteriores, el uso de las audioguías se fue generalizando y expandiendo por todo el mundo, encontrándose en la actualidad implantado el mismo en un muy elevado número de lugares donde se ofrecen exposiciones, visitas o rutas de carácter artístico, cultural o turístico.

Se ha demostrado que el uso de las audioguías en el ámbito museístico y turístico no depende tanto de sus innovaciones de índole técnica como, más bien, de la riqueza, variedad y calidad de sus contenidos, ya que lo que el visitante desea es poder gozar plenamente de una experiencia enriquecedora. Por eso, se debe ofrecer este sistema como un servicio, no como un producto, buscando que el recorrido sea lo más satisfactorio posible y cumpla con las necesidades y expectativas del visitante.

3.2. TIPOS DE AUDIOGUÍA

Además del modelo general clásico o estándar ya descrito en la sección anterior, existen otros diferentes tipos de audioguía:

- Radioguías. Están conectadas por un transmisor inalámbrico con micrófono en el que los receptores, a través de unos auriculares, van recibiendo la información explicada por el guía.
- Videoguías. Son dispositivos que proyectan vídeos reales o bien digitales, conectados con los auriculares, creando un amplio campo de visión para el usuario.
- Guías multimedia (fotografías, vídeos, contenido multimedia, geolocalización, realidad aumentada, etc.)
- Para dispositivos móviles, a través de una App en la que se pueden descargar diferentes guías disponibles para el usuario.

CAPÍTULO 4

PROPUESTA DE MEJORA DE VISITA CON AUDIOGUÍA

Mediante la implementación de esta propuesta de mejora, que vertebra y constituye el objetivo fundamental del presente trabajo de fin de grado, lo que se pretende conseguir es que el visitante o turista que acuda la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija pueda disfrutar de una visita considerablemente mejorada y enriquecida, al hacer disponible para el mismo una audioguía en español e inglés que le ofrezca información exhaustiva y detallada sobre todos los elementos de la visita, al tiempo que lo transporte directamente a la Hispania romana, en su discurrir por las estancias de la planta baja, así como a todos los países de los que se albergan objetos expositivos en cada una de las habitaciones de las estancias privadas superiores. De igual modo, se pretende que buena parte de la pasión y del alma que la Condesa de Lebrija logró con su esfuerzo y dedicación imprimir a su Casa Palacio llegue de igual modo al visitante, a través de los numerosos y variados contenidos incluidos en la audioguía.

4.1. AUDIOGUÍA PLANTA BAJA

4.1.1. Zaguán

En la entrada del palacio se encuentra el zaguán, lo que antiguamente era un patio pequeño. La solería de mosaico romano *opus sectile* fue encontrada en Santiponce (Sevilla) en el año 1902.

Los **azulejos** datan del siglo XVIII y proceden de una finca de los abuelos de la Condesa en Arcos de la Frontera (Cádiz). Representan las cuatro estaciones de año, los continentes, las artes (poesía, música, escultura y pintura) y las dos virtudes (la Fe y la Paz).

En el lado izquierdo del zaguán, se puede observar una pintura de la Virgen de la Antigua del siglo XVII, un panel del siglo XVIII con la figura de Santo Tomás y el **escudo** de la familia.

Entrance hall

We are in the entrance hall of the palace, which used to be a small courtyard. The Roman mosaic floor *opus sectile* was found in Santiponce (Seville) in 1902.

The **tiles** dating from the 18th century come from a country estate owned by the Countess' grandparents in Arcos de la Frontera (Cádiz). They represent the four seasons of the year, the continents, the arts (poetry, music, sculpture and painting) and the two virtues (Faith and Peace).

To the left of the entrance hall, we can behold a painting of the Virgen de la Antigua from the 17th century, 18th century panel depicting Santo Tomás, and the family's **coat of arms**.

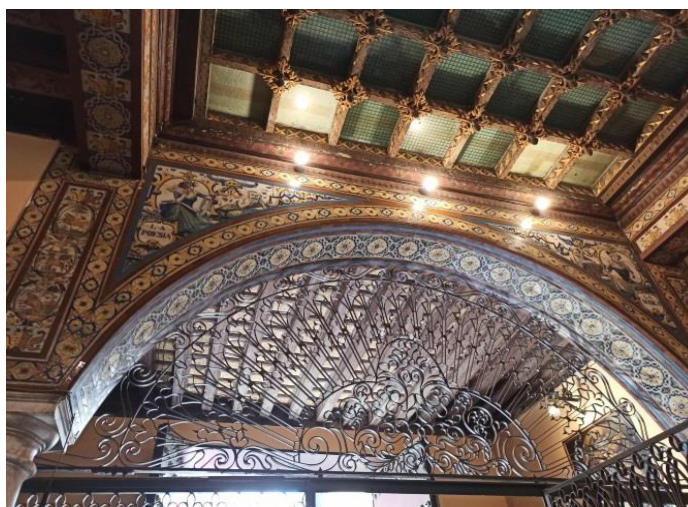


Figura 4.1. El Zaguán.
Fuente: elaboración propia.

4.1.2. Patio Principal

El patio se divide en cuatro galerías, separadas cada una por unos arcos sobre columnas de mármol y decorados de **yesserías** mudéjares.

En el centro, se puede observar un **mosaico** original de los siglos II y III d.C que la Condesa de Lebrija encontró en una de sus propiedades de los Palacios, cerca del anfiteatro de Itálica y que instaló en la casa en 1914. Se trata de un mosaico *opus tessellatum*, es decir, pequeñas **teselas** de mármoles y piedras de varios matices con los que dibujan personajes y escenas mitológicas.

El medallón central representa al Dios Pan cortejando a Galatea. Las cuatro esquinas del mosaico representan bustos de mujeres, coronada de flores la Primavera, de espigas el Verano, el Otoño de racimos y de troncos secos en Invierno. Los otros medallones intermedios representan escenas de las aventuras amorosas de Zeus. El conjunto del mosaico se trasladó tesela a tesela, desde Santiponce a la calle Cuna, instalándose en este patio.

En las diferentes vitrinas se hallan objetos árabes y romanos de todo tipo. Destaca una figura de mármol que simboliza un león cazando a una gacela, encontrada originalmente en Medina Azahara (Córdoba) en el año 987.

También tenemos en el patio una Atenea, así como la Venus, al otro lado, realizada por el escultor Antonio Cánovas en 1913.

Hay que destacar la gran colección de ánforas, tinajas y **brocales de pozo** de estilos islámicos y mudéjares.

Main Courtyard

The courtyard is divided into four galleries, each separated by arches resting on marble columns and decorated with Mudejar **plasterwork**.

Right in the middle we can see an original **mosaic** from the 2nd and 3rd centuries AD which the Countess of Lebrija found in one of her properties in Los Palacios, near the Itálica amphitheatre and which later she installed in the house in 1914. It is an *opus tessellatum* mosaic, that is to say, it is made of small marble and stone **tesserae** of different colours, depicting images of mythological scenes and characters.

The central medallion represents the God Pan courting Galatea. The four corners of the mosaic display busts of women, crowned with flowers in Spring, with grains in Summer, with bunches of grapes in Autumn and with dry trunks in Winter. The other medallions portray scenes inspired by love stories of Zeus. The whole mosaic was moved, tessera by tessera, from Santiponce to this Cuna Street where we are now, and reassembled on the courtyard.

In the different cabinets, there are displays of various Arabic and Roman artifacts. Of special artistic merit is a marble figure that symbolises a lion hunting a gazelle, originally found in Medina Azahara (Cordoba) in the year 987.

Within the courtyard we also find an Athena, as well as the Venus, on the other side, made by the sculptor Antonio Cánovas in 1913.

Also outstanding is the large collection of bowls, jars and **parapets** in both Islamic and Mudejar styles.



Figura 4.2. Patio principal.
Fuente: elaboración propia.

4.1.3. Salón rojo (Monográfico de la Condesa)

Esta sala está dedicada a la vida de la Condesa de Lebrija. Al entrar nos encontramos con su faceta arqueológica; así, podemos ver algunas de sus piezas más destacadas como son el torso romano femenino de una diosa.

A la izquierda de la sala podemos ver un vídeo explicativo sobre la vida de la Condesa.

En el siguiente tramo encontramos las pinturas realizadas por la propia Condesa, además de un retrato de ella vestida de egipcia para un carnaval. Aquí podemos disfrutar también de una pieza única, el **incunable** expuesto en una de las vitrinas y datado en el siglo XV, así como la correspondencia personal original con varios artistas célebres de la época, como Sorolla o Gonzalo Bilbao, entre otros.

Por último, preside la sala el magnífico retrato de D^a Regla Manjón, Condesa de Lebrija de 1914 realizado por Joaquín Sorolla. Y a los lados, el título de hija predilecta y adoptiva de Sevilla y el de Académica de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría.

Es de destacar también la vitrina que contiene un manuscrito realizado por la Condesa de Lebrija, donde se relata detalladamente toda la labor que realizó en esta casa palacio, además de su propio libro de poesías titulado "Agua Pasada".

Red Room (The Countess' Monograph)

This room is dedicated to the life of the Countess of Lebrija. At the entrance of the room we come across its archaeological facet; thus, we can see some of its most outstanding pieces such as the female Roman torso of a goddess.

On the left, we can watch a video explaining various aspects of the life of the Countess.

In the next section we find the paintings made by the Countess herself, as well as a portrait of her dressed up as an Egyptian for a carnival. Here we can also enjoy the vision of a unique piece, the **incunabulum** on display in one of the glass cabinets dating from the 15th century, together with a collection of original personal letters to famous artists of the time, like Sorolla or Gonzalo Bilbao, among others.

Finally, presiding over the Red Room is the magnificent portrait of Ms. Regla Manjón, the Countess, painted by Joaquín Sorolla in 1914. On both sides of it are the title of favourite and adopted daughter of Seville and that of titular member of the Academy of Fine Arts of Saint Elizabeth of Hungary.

It is also worth seeing here the cabinet displaying a manuscript written by the Countess, which offers a detailed account of all the work she carried out in this palace, as well as her own book of poetry entitled "Agua Pasada" ("Water Under The Bridge").



Figura 4.3. Retrato de la Condesa de Lebrija por Sorolla.

Fuente: <https://sevillasecreta.co/palacio-de-la-condesa-de-lebrija-7-motivos-para-visitarlo/>

4.1.4. Sala de Gamínedes

Esta sala se comunica con diferentes partes de la casa. Encontramos en ella un mosaico cuyo **medallón** principal representa a Gamínedes raptado por Zeus en forma de águila. El tigre, la pantera y el león de los semicírculos laterales se conservan bien, pero el resto ha tenido que ser restaurado y se aprovechó para incluir la inscripción

SALVE (imitado de un mosaico original de Pompeya), como signo de bienvenida romano a los visitantes de la casa.

En esta estancia también encontramos una extraordinaria colección de restos epigráficos, además de 85 inscripciones entre lápidas y fragmentos más o menos deteriorados.

The Ganymede Room

This room is connected to different parts of the house. Here we find a mosaic whose central **medallion** features Ganymede at the very moment when he is being kidnapped by Zeus metamorphosed into an eagle. The mosaic displays three lateral semicircles which are in very good condition, representing a tiger, a panther and a lion, respectively, but the rest had to undergo restoration, during which it was decided to incorporate into it the word SALVE (after an original Pompeian mosaic), as a Roman welcome sign to all the visitors to the house.

We also find in this room an extraordinary collection of epigraphic remains, as well as 85 inscriptions including tombstones and somewhat deteriorated fragments.

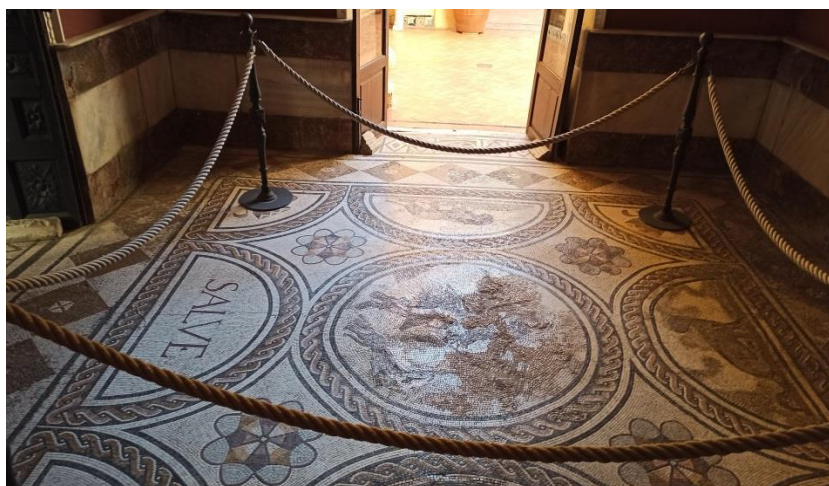


Figura 4.4. Sala de Gamínedes.

Fuente: elaboración propia.

4.1.5. Archivo de la casa

En él destaca el busto de la Condesa de Lebrija cuando era mayor, su fotografía de más joven y una colección de objetos personales, que se encuentran en una vitrina.

A la derecha también podemos contemplar el busto en bronce de D. Eduardo de León, IX Conde de Lebrija, sobrino heredero de la casa y padre de los actuales propietarios, junto a una vitrina con objetos personales y medallas.

Sobresalen primordialmente en esta estancia todas las vitrinas donde se exhibe parte de los archivos de esta casa palacio.

Archive of the house

There is a remarkable bust of the Countess of Lebrija when she was older, a photograph of her in her youth, and a collection of her personal belongings, which are on display in a glass cabinet.

On the right we can also contemplate the bronze bust of Mr. Eduardo de León, Ninth Count of Lebrija, her nephew, heir to the house and father of the present owners. Next to it is a showcase of some of his personal belongings and medals.

The most valuable feature here is the collection of cabinets showcasing a section of the archives of this palace house.



Figura 4.5. Sala de archivos de la casa.

Fuente: https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-palacio-condesa-lebrija-cuando-20836188748-20161009075000_galeria.html#imagen11

4.1.6. Salón de las Columnas

Es la sala de mayores dimensiones del conjunto de estancias. Destacan dos columnas romanas, una de mármol verde y la otra de una gran diversidad de colores; sobre una de ellas descansa un hermoso capitel blanco de la misma procedencia.

El suelo está recubierto por un **mosaico** que originalmente estaba instalado en el salón central y tiene un tapiz continuo de esvásticas enmarcadas en círculos, en cuyo centro se ve un cuadro formado por corazones y puntas labradas en piedras rojas y verdes, rodeado por una franja blanca y roja. Otra franja de grandes teselas de cerámica forman una U alrededor del tema geométrico principal.

Adosados a las paredes de este salón se han colocado fragmentos de mosaicos procedentes todos del mismo lugar, pero desgraciadamente en su lugar de origen se encontraban extraordinariamente dañados. Debió este pavimento de contener cinco medallones, de los cuales solo subsistían dos, uno incompleto y otro en perfecto estado de conservación. Enmarcado y de mayor tamaño es el que representa a Baco cabalgando sobre una pantera.

Destaca también otro mosaico compuesto por figuras de peces de varias formas y brillantes colores, que se extrajo completo en una sola pieza; en el círculo central debía de estar la taza de la fuente y el surtidor de agua que cubriría la superficie y produciría una animación en los peces de fondo. La variedad y el naturalismo de las especies representadas corresponden al gusto helenístico, en el que se hicieron famosos estos pavimentos; por su estilo y los datos de su descubrimiento, este mosaico debe fecharse en el siglo I d.C., siendo el más antiguo de los conocidos hasta la fecha.

El techo está decorado con yeserías clasicistas.

También en este salón se halla una importante cantidad de vitrinas en donde se conservan restos de objetos de antigüedades romanas.

Columns Room

This is the largest room in the palace. Notice the two Roman columns, one made of green marble and the other of a rich blend of colours. On one of them sits a beautiful white capital of the same origin.

The floor is paved with a **mosaic** that was originally located in the main hall. It contains a pattern made up of cross shapes framed in circles. In its centre there is a design with hearts and arrowheads assembled from red and green stones. The main geometric motif of the paving is surrounded by a U-shaped border of large ceramic tesserae.

Mounted on the walls are fragments of mosaics that were all found in the same place, but unfortunately they were extremely damaged. This floor must have contained five medallions, though only two of them remain: one is incomplete, the other in perfect condition. The mosaic representing Bacchus riding a panther is the largest of those mounted here.

Another striking mosaic containing images of fish in different shapes and bright colours was extracted in one single piece. The central circle must have housed the base of a fountain; the water spring would flow over the surface and animate the fish images. The variety and naturalism of the species represented match the Hellenic taste, where these pavements became famous. On the basis of its style and the data about its discovery, this mosaic can be said to date from the 1st century A.D., and is the oldest known to date.

The ceiling of the room is decorated with classicist plasterwork.

There are also many cabinets in this room showcasing various remains of Roman antiquities.



Figura 4.6. Salón de las columnas.

Fuente: elaboración propia.

4.1.7. Salón Ochavado

El primer mosaico que adquirió la Condesa fue el de este patio octogonal con fuente en el centro, en el año 1901. Las teselas de las que se compone el pavimentado son de pizarra negras y verdes. Los temas son de un marcado clasicismo, lo que lleva a situar este pavimento en época de Adriano. Para colocar el mosaico, la Condesa tuvo que realizar modificaciones para que pudiera tener el mismo tamaño que el pavimento exigía y lo decoró con yesos calcados de los modelos encontrados en Itálica.

Las casas antiguas de Sevilla se caracterizaban por tener fuentes en el centro de las habitaciones, consideradas de origen árabe.

En este salón se expone un cuadro con el triunfo de Baco; aquí las figuras aparecen completas, a la mitad de su tamaño natural; se reconocen con claridad a los dos tigres que tiran del carro, en el que Baco regresa triunfante de su viaje a la india. A la derecha de éste, se colocó parte de un mosaico que fue hallado junto al que se encuentra bajo la escalera, y que al parecer correspondía a la entrada de un baño.

En esta habitación, tanto las paredes como el techo se decoraron con pinturas al estilo romano. Las vitrinas contienen fragmentos menores de esculturas, entre los que destaca un Hermes con sombrero como Dios de los Caminantes.

Octogonal Room

The first mosaic acquired by the Countess was the one in this octagonal courtyard with a fountain in the middle, in 1901. The paving is made up of black and green tesserae. The motifs are of a classical style, which leads us to date this mosaic in the Hadrian period. The Countess had to make some adaptations so that the mosaic could be displayed in its original dimensions. Also, she decorated it with plaster imitating the original models found in Itálica.

The old houses in Seville were characterized by having fountains in the centre of the rooms, something typical of the original Arabic style.

In this room there is a painting of the triumph of Bacchus. The figures appear complete, at half their original size. One can clearly identify two tigers pulling the carriage as Bacchus triumphantly returns from his travels in India. To the right of this mosaic, there is part of a mosaic that was found next to the one under the stairs. It seems to have been part of the entrance to a bathroom.

In this room, both the walls and the ceiling were decorated with paintings in Roman style. The glass cabinets display some minor fragments of sculptures, like the one representing Hermes with a hat as God of the Walkers.



Figura 4.7. Salón Ochavado.

Fuente: <http://leyendasdesevilla.blogspot.com/2013/05/palacio-de-la-condesa-de-lebrija-ii-y.html>

4.1.8. Sala de la Medusa

En esta sala encontramos un mosaico de hexágonos alternados con cruces que rodean un medallón cuadrado con la cabeza de Medusa. Este mosaico fue encontrado, junto con el de Ganímedes, en una de las propiedades de la Condesa en 1907.

En las paredes se pueden contemplar cuadros de mosaicos de menor tamaño. También en este salón destacan restos de **estatuaria**.

Medusa Room

In this room we can find a mosaic of hexagons interspersed with crosses. The medallion in the centre portrays the head of Medusa. It was found, together with the mosaic of Ganymede, in one of the Countess' properties in 1907.

On the walls we can see smaller mosaic pictures. Also in this room are some remains of **statuary**.

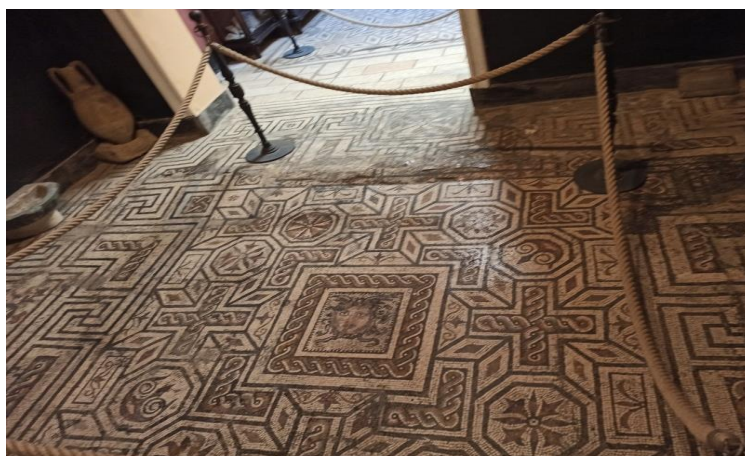


Figura 4.8. Sala de la Medusa.

Fuente: *elaboración propia.*

4.1.9. Salón de Hermes (Dionisos)

Esta sala fue originalmente un patio, techado actualmente con vidrio. Su suelo está pavimentado con mosaicos procedentes de un patio de corral de la calle Trajano de Sevilla, de motivos geométricos en blanco y negro, aunque los mosaicos más interesantes cuelgan de las paredes, en especial los que tienen forma de estrella. Las tres estrellas fueron encontradas también en la finca de Los Palacios, de las cuales una de ellas contiene una bella máscara con extraño adorno en la cabeza, mientras las otras solo tienen flores en sus centros.

También podemos contemplar sobre la pared dos trozos de mosaicos incompletos, que fueron encontrados en medio de la calle en el año 1908. Representan en el centro de ambos un árbol, teniendo uno, a la derecha de éste, un jabalí y más arriba un pato y un jilguero. El otro tiene de igual forma, a la izquierda del árbol, un caballito y más arriba un pájaro, faltando en ambos cuadros la casi totalidad de sus teselas.

A la entrada de este salón se encuentra un torso masculino de mármol, encontrado en una casa de Santiponce, colocado sobre un antiguo brocal de pozo como pedestal. El busto se cree que representa a Dionisos, dando de este modo nombre a la sala.

En esta estancia encontramos una extraordinaria colección de objetos romanos de vidrio y cerámica. Las piezas de cerámica y vidrio encontradas en tumbas se encuentran en este salón. Las más numerosas son las del siglo I d.C.: las **terracotas**, lucernas y vasos de terra sigilata.

En esta estancia se encuentra una diversidad de objetos romanos de vidrio, cerámica, metal y hueso en vitrinas.

Hermes Hall (Dionysus)

This room was originally a patio, now covered with a glass ceiling. The floor is paved with mosaics coming from a courtyard on Trajano Street in Seville, displaying geometric motifs in black and white; however, the most interesting mosaics hang on the walls, especially those in star-shaped frames. The three stars were also found in the country estate in Los Palacios, one of which features a beautiful mask with a strange head ornament, while the others only exhibit flowers in their centres.

On the wall we can also behold two fragments of incomplete mosaics, which were found in the middle of the street in the year 1908. In the centre of both stands a tree with various animals around; to the right of one of the trees are a wild boar, a duck and a goldfinch, whereas to the left of the other tree we can see a little horse and a bird, slightly upward. The vast majority of tesserae are missing from these two mosaic pictures.

At the entrance to this room there is a marble male torso, originally found in a house in Santiponce, resting on an old parapet as its pedestal. The bust is believed to represent Dionysus, the hall being thus named after it.

In this room we find an extraordinary collection of Roman glass and ceramic objects. The pieces of pottery and glass which were found in tombs are displayed in this room. The most numerous are those dating from the 1st century A.D.: **terracottas**, chandeliers and terra sigilata glasses.

In several glass cabinets you can see a variety of Roman objects made of glass, ceramics, metal and bones.



Figura 4.9. Sala de Dionisos.
Fuente: elaboración propia.

4.1.10. Comedor de verano

Lo más destacable del comedor es el conjunto de **azulejería**, pintado en azul. Estos azulejos tipo Delft, con vistas de Sevilla, revestían originalmente unos bancos de la misma estancia.

Este comedor posee una gran colección de lozas barrocas de principios del siglo XX.

Destacan varios platos de Talavera de la Reina de los siglos XVI y XVII, así como dos platos azules hechos en Delft (Holanda) en el siglo XVIII. También cabe resaltar aquí una colección de loza sevillana de los siglos XVII al XIX, entre la que cabría destacar un plato de “engaño” donde aparecen dos huevos, una elegante fuente del siglo XVIII y dos platos de encargo: uno hecho en Triana y otro de reflejo dorado, ambos con la inscripción del nombre de D. Federico Sánchez Bedoya, marido de la Condesa.

El techo está pintado a mano con los mismos dibujos del **zócalo** y representando algunas ciudades de España.

Summer Dining Room

The most outstanding feature of the dining room is the **tiling** set, which are painted in blue. These Delft-type tiles, depicting scenes of Seville, originally decorated some benches that were to be found in the same room.

This dining room houses a great collection of Baroque ceramic dating from the beginning of the 20th century.

Also remarkable are several dishes from Talavera de la Reina from the 16th and 17th centuries, and two blue dishes made in Delft (Holland) in the 18th century. Also worth mentioning are a collection of Sevillian crockery from the 17th to 19th centuries, including a "deception" dish featuring two eggs, an elegant 18th century dish, and two other custom-made dishes: one made in Triana and another with golden reflections, both exhibiting the inscription of the name of Mr. Federico Sánchez Bedoya, the Countess' husband.

The ceiling is hand-painted with drawings identical to those of the **skirting board**, representing several Spanish cities.

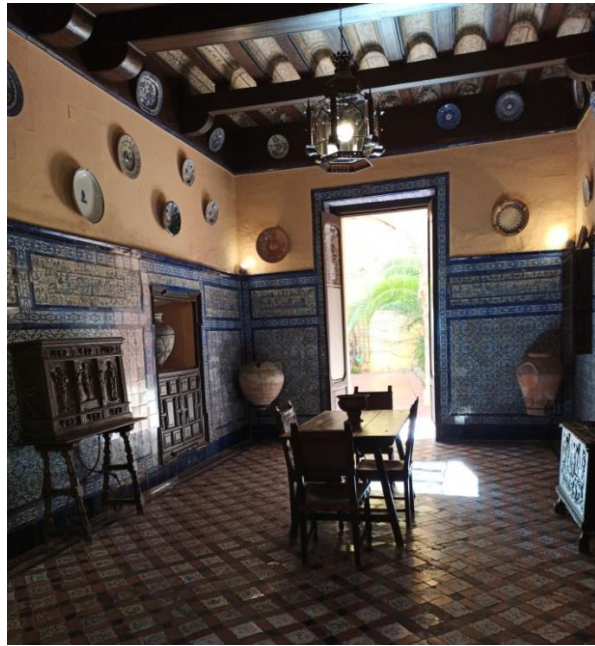


Figura 4.10. Comedor de verano.
Fuente: elaboración propia.

4.1.11. Piso bajo de la escalera

Al pie de la escalera se encuentra un mosaico vermiculatum encontrado en 1902, en el que se alternan peces y anclas de estilo griego y romano. Antiguamente, el río Guadalquivir cruzaba parte del casco antiguo y pasaba cerca de este terreno. Debido a esta circunstancia, los mosaicos han sufrido levantamientos.

The bottom of the stairs

At the bottom of the stairs there is a vermiculatum mosaic found in 1902, with an alternation of fish and anchors in Greek and Roman style.

In the past, the River Guadalquivir used to flow through part of the old town and near to this place. Because of this the mosaics have suffered some upheavals.



Figura 4.11. Piso bajo de la escalera.

Fuente: <https://www.andalucia.org/es/sevilla-turismo-cultural-palacio-de-la-condesa-lebrija>

4.1.12. Escalera

Destacan aquí en especial el **artesonado** del siglo XVI, de estilo mudéjar, hecho en caoba y **pan de oro**, así como un friso blanco de estilo renacentista, hecho de yesería. Ambos elementos proceden del Palacio de los Ponce de León, Duques de Osuna y Arcos, en Marchena, que la Condesa de Lebrija adquirió en el año 1904.

Los azulejos provienen de un antiguo convento, el convento de San Agustín en Sevilla, que fue derruido tras la Desamortización del siglo XIX. La Condesa pudo recuperar restos de la azulejería entre los escombros, clasificándolos hasta poder reconstruir los fragmentos, para así colocar los dibujos y figuras en su forma original. En algunos tramos se puede ver la fecha, que es de 1585.

Destacar un tapiz flamenco del siglo XVI con la historia de David delante del Arca de la Alianza, además de tres baúles mexicanos de la época colonial.

Stairs

The most interesting features here are 16th-century **coffered ceiling**, made of mahogany and **gold leaf** in Mudejar style, and the white frieze made of plasterwork in Renaissance style. Both elements come from the Palace of the Ponce de León family, Dukes of Osuna and Arcos, in Marchena, which the Countess of Lebrija acquired in 1904.

The tiles come from an ancient convent, the convent of Saint Augustine in Seville, which was demolished after the Confiscation in the 19th century. The Countess managed to recover some remains of the tiles among the rubble, and then classify them until the fragments could be reconstructed in order to place the drawings and figures back in their original form. In some sections you can see the date, which is 1585.

It is worth mentioning a 16th-century Flemish tapestry depicting the story of David in front of the Ark of the Covenant, as well as three Mexican trunks dating from the Colonial period.

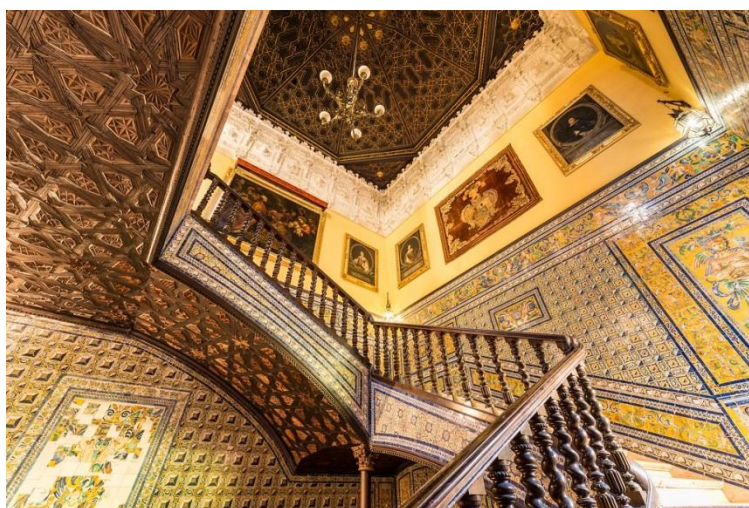


Figura 4.12. Escaleras.

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/turismosevilla/38883852364>

4.2. AUDIOGUÍA ESTANCIAS PRIVADAS

4.2.1. Comedor

Destaca en primer lugar la vajilla azul inglesa de la Casa Spode, del siglo XVIII.

La mesa es de caoba y encima muestra otra vajilla de color blanco hecha en la fábrica de cerámica “La Cartuja de Sevilla”, con el escudo de la familia de la Condesa.

En el techo se pueden ver tres estrellas: son meramente decorativas y su porcelana proviene de diferentes países, como Italia, Japón, China, Francia y España.

Los azulejos son originarios del famoso barrio de Triana y datan del siglo XIX. Además, el suelo es de marquetería proveniente de África.

Dining room

The first thing we should mention is the English blue dinner set by Spode House, which dates from the 18 th century.

The table is made of mahogany, and displayed on top of it is a white dinner set with the coat of arms of the Countess of Lebrija, made in the famous ceramics factory “La Cartuja de Sevilla”.

In the ceiling we can see three stars: they are merely ornamental features and their porcelain came from different countries, such as Italy, Japan, China, France and Spain.

The tiles come from the famous Triana district and date from the 19th century. In addition, the floor marquetry is from Africa.



Figura 4.13. Comedor.

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/turismosevilla/27815302689/in/photostream/>

4.2.2. Sala Cantón

Llamada así por la colección de porcelana de la ciudad de Cantón en China, es la misma imagen pero del revés, como un espejo.

Encima de la chimenea se puede ver el cuadro “La virgen con el niño” de Van Dyck; es una obra original y el cuadro más importante de la casa. A la derecha de la habitación, se contempla “Santa Justa y Santa Rufina” de la Escuela de Murillo. Éste es una copia, ya que el original se encuentra en el Museo de Bellas Artes de Sevilla.

También destacan los cuadros “La Natividad” de la Escuela Flamenca de Brueghel el Viejo y “San Jerónimo” de Marinus.

Canton chamber

This room is named after the collection of Chinese porcelain from the Chinese city of Canton: it is the same image but reverse, like a mirror.

Above the fireplace there is the painting “The virgin with the baby” by Van Dyck; it is the original work, and the most important painting in the house. On the right we can contemplate “Santa Justa and Santa Rufina” belonging to the Painting School of Murillo. This one is a copy, since the original is exhibited in the Fine Arts Museum of Seville.

Other highlights are the painting of “The Nativity” from the Flemish School of Brueghel the Elder and “Saint Hieronimus” by Marinus.



Figura 4.14. Sala Cantón.

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/turismosevilla/39592227691/in/photostream/>

4.2.3. Capilla privada

El altar está hecho de **caoba**, mientras que el Cristo es de **marfil**, del propio colmillo de elefante, de ahí esa forma curvada; el cuerpo está hecho de una sola pieza y los brazos son de otra. Proviene de Filipinas, del siglo XVIII.

A la derecha, la escultura del Niño Jesús es de la Escuela de Alonso Cano, el célebre escultor granadino.

Private Chapel

The altarpiece is made of **mahogany**, whereas the Christ is **ivory**, from the tusk of an elephant, which accounts for the curved body; it is made in one piece while the arms are from another. It comes from the Philippines dating from the.

The Baby Jesus on the right is from the School of Alonso Cano, the famed sculptor from Granada.



Figura 4.15. Capilla privada.

Fuente: <https://palaciodelebrija.com/Oratorio.html>

4.2.4. Salón de los retratos

Todos los retratos son de diferentes miembros de la familia de la Condesa. Los más importantes se encuentran a nuestra espalda: en el centro está el padre, a la izquierda se encuentra la madre y a la derecha una de sus hermanas.

Justo debajo podemos ver el primer bargueño o secretaire de la colección. Hay un total de ocho bargueños en la casa. Éste está elaborado siguiendo una técnica llamada *découpage*, que consiste en pintar primero sobre papel y después, una vez secado, se pega a la madera. Hay otros dos bargueños en el salón, uno hecho de la misma técnica y otro en forma de escritorio.

Cabe destacar también el biombo mexicano del siglo XVIII al final de la estancia.

Portrait Chamber

All the portraits are of various members of the Countess' family. To our back are the most important: her father in the middle, her mother on the left and one of her sisters on the right.

Right below the portraits we can see the first bargueño or, as commonly known, "secretaire" of the collection. There are eight bargueños in total in the house. This one is made following the so-called *découpage* technique. It consists in painting on paper first, and then when it is already dried, it is glued onto the wood. There are two other bargueños in this room, one made with the same technique. The other shaped like a desk.

We should also point out here the Mexican folder screen at the end of the room, which dates from the 18th century.



Figura 4.16. Salón de los retratos.

Fuente: https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-palacio-condesa-lebrija-cuando-20836188748-20161009075000_galeria.htm#imagen11

4.2.5. Pasillo

El primer bargueño es de Nápoles (Italia) y data del siglo XVII. Los dibujos están pintados detrás del cristal, creando así un **efecto de profundidad**.

En las diferentes vitrinas se puede ver sus colecciones de porcelana isabelina, de París, inglesa y de La Granja.

A continuación podemos observar otros dos bargueños españoles, también del siglo XVII, hechos de carey y marfil. Encima de ellos, hay tres retratos. En el centro vemos a Don Pedro Armero, Conde de Bustillo, y a ambos lados tenemos a los padres de los actuales propietarios de la casa, Don Eduardo de León y su mujer D^a Lucía Borrero.

Corridor

The first *bargueño* is from Naples (Italy) and dates from the 17th century. The images are painted on the reverse of the glass, thus producing a **depth effect**.

In the different glass cabinets are displayed her collections of Elizabethan, Paris, English and “La Granja” porcelain.

Now we can see two other Spanish *bargueños*, also dating from the 17th century, made of tortoiseshell and ivory. On top, there are three portraits. In the middle we can see Don Pedro Armero, Count of Bustillo, and on both sides are the parents of the present owners of the house, Mr. Eduardo de León and his wife Ms. Lucía Borrero.



Figura 4.17. Pasillo.

Fuente: <https://www.marialeonstyle.com/lifestyle/art/visita-palacio-de-lebrija/>

4.2.6. Hall español (Salón verde)

A la derecha tenemos un sofá portugués del siglo XVII, está hecho a partir del cabecero de una cama. El busto es renacentista italiano, de Florencia.

En la vitrina destaca una colección de porcelana de Limoges (Francia), representa a Napoleón y sus generales.

Aquí podemos contemplar una serie de azulejos de Triana, del siglo XIX, el cuadro de la "Inmaculada Concepción" perteneciente a la Escuela de Murillo y la colección de libros con los títulos nobiliarios de la familia.

Por último, podemos señalar un **biombo** pintado a mano en el que se representa a todos los invitados que asistieron a la boda real de Alfonso XIII con Victoria Eugenia de Battenberg en 1906.

Hall

On the right we can see a century Portuguese sofa, made from the headboard of a bed. The bust is from the Italian Renaissance, from Florence.

In the glass cabinet stands out a collection of porcelain from Limoges (France), representing Napoleon and his generals.

Here we can behold a series of tiles from Triana, dating from the 19th century, the painting of the "Immaculate Conception" by the School of Murillo, and the collection of books with the family's noble titles.

Finally, we should mention a hand-painted **folder screen** which portrays all the guests who attended the royal wedding of Alfonso XIII and Victoria Eugenia de Battenberg in 1906



Figura 4.18. Hall español (Salón verde).

Fuente: https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-palacio-condesa-lebrija-cuando-20836188748-20161009075000_galeria.html#imagen11

4.2.7. Salón Heráldico

Todos los cuadros son de los escudos de armas de la familia de la Condesa, con los respectivos apellidos. Los más importantes son a la izquierda "León", el apellido de los actuales propietarios, y a la derecha "Manjón", el propio apellido de la Condesa.

En medio tenemos otro retrato del padre, Don Pedro Manjón, con el uniforme de la Orden de Calatrava.

Heraldic Chamber

All the paintings feature the coats of arms of the family of the Countess, with their respective surnames. The most important ones are on the left "León", the surname of the present owners, and on the right "Manjón", which was the Countess' own surname.

In the middle we can see another portrait of the father, Don Pedro Manjón, wearing the Order of Calatrava uniform.



Figura 4.19. Salón Heráldico.

Fuente: <https://elcorreoweb.es/sevilla/sevillanos-bienvenidos-FG4008403>

4.2.8. Salón Árabe

Los muebles son originarios de Marruecos; los tapices están hechos de seda y **bordados** con hilo de oro.

Es de destacar aquí el artesanado original de la casa del siglo XVI. Sin embargo, la Condesa lo mandó pintar en el siglo XX, para que combinara con la decoración general árabe de la sala.

Arabic chamber

The furniture comes from Morocco; the tapestries are made of silk and **embroidered** with gold leaf.

Also remarkable here is the original ceiling of the house dating from the 16th century. However, the Countess had it painted in the 20th century, so that it would match the overall Arabic decoration of the chamber.



Figura 4.20. Salón árabe.

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/turismosevilla/38696386335/in/photostream/>

4.2.9. Salón Imperio

Llamado así porque todos los muebles son de estilo Imperio francés. Las figuras de porcelana son de Sèvres (Francia), realizadas con una técnica francesa llamada *biscuit*.

A la derecha tenemos una espineta, el instrumento antecesor del piano.

Empire Chamber

The Chamber is named after the French Empire style featured by all the furniture we can see here. The porcelain figures come from Sèvres (France), being made following a French technique known as *biscuit*.

On the right we can see a spinet, the predecessor instrument to the piano.



Figura 4.21. Salón Imperio.

Fuente: <https://www.marialeonstyle.com/lifestyle/art/visita-palacio-de-lebrija/>

4.2.10. Salón Barroco

Lo primero que debemos destacar en esta sala es el **tríptico** que representa a “San Roque, San Sebastián y San Benito”; es el cuadro más antiguo de la casa, datando del siglo XV, pero es anónimo. Enfrente podemos contemplar el cuadro de “San José con el Niño Jesús”, de la Escuela de Murillo. En la esquina, tenemos “La duda de Santo Tomás”, pintado por Zurbarán.

La colección de platos y jarrones son japoneses, de los siglos XIX-XX, realizados con la técnica llamada *cloisonné*, consistente en pintar sobre **cobre esmaltado**. Las figuras, que están hechas de marfil, representan personajes chinos.

Por último, destacan las dos vitrinas que contienen los objetos personales de la Condesa, como su colección de abanicos, joyas o recuerdos.

Baroque Chamber

The first element that stands out in this room is the **triptych** representing “Saint Roch, Saint Sebastian and Saint Benedict”; it is the oldest painting in the house, dating from the 15th century but it is anonymous. In front of it we can see the painting of "St. Joseph with Baby Jesus" by the School of Murillo. In the corner, there is the painting “The Incredulity of Saint Thomas” made by Zurbarán.

The collection of plates and vases comes from Japan, dating from the 19th-20th centuries; it is made following a technique called *cloisonné*, consisting in painting on **enamelled copper**. The figures, which are made of ivory, portray Chinese characters.

Lastly, two cabinets stand out which display the Countess' personal belongings, like her fan collection, jewellery and souvenirs.



Figura 4.22. Salón barroco.

Fuente: <https://sevillasecreta.co/palacio-de-la-condesa-de-lebrija-7-motivos-para-visitarlo/>

4.2.11. Biblioteca

La Biblioteca contiene más de seis mil volúmenes, de los cuales cuatro mil fueron aportados por la Condesa y dos mil por su marido.

En la sala se encuentra el retrato de don Federico Sánchez Bedoya, pintado por García Ramos. Don Federico fue inicialmente Gobernador Civil de Madrid y, más adelante, Alcalde de Sevilla. Debajo del cuadro se ubica una vitrina con algunos de sus objetos personales.

El artesanado de la Biblioteca es el original del siglo XVI.

Library

The library contains over six thousand volumes, four thousand of which were contributed by the Countess and two thousand by her husband.

Here we can see a portrait of the Countess' husband, Don Federico Sánchez Bedoya, painted by García Ramos. Don Federico was first the Civil Governor of Madrid and later the Mayor of Seville. Under the painting stands a cabinet displaying some of his personal belongings.

The Library ceiling, which is the original one, dates from the 16th century.



Figura 4.23. Biblioteca.

Fuente: <https://elcorreoweb.es/sevilla/sevillanos-bienvenidos-FG4008403>

4.2.12. Dormitorio

Este cuarto es la última estancia que ocupó la Condesa de Lebrija.

Los muebles son de estilo Imperio francés; las sábanas son de seda del siglo XIX, que fue traída especialmente de Filipinas.

Al fondo tenemos el baño. Aunque realmente la Condesa disponía de una habitación más grande en otra planta, sin embargo cuando se hizo mayor se instaló aquí, para tener una vida más sencilla y estar también más próxima a los demás salones de la casa.

Countess' bedroom

This is the last bedroom which was slept in by the Countess.

The furniture is of French Empire style; the sheets are made of silk from the 19th century, which was specially brought from the Philippines.

At the back we can see the bathroom. Although the Countess had a bigger room on another floor, when she was an elderly woman, however, she decided to move here in order to make her life easier and be closer to the other rooms in the house.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

Las conclusiones a las que he llegado tras la finalización del proyecto son las siguientes:

En primer lugar, cabe destacar la importancia que en la actualidad poseen las casas palacio en Sevilla como atractivo turístico cultural de primer orden, no sólo por el indudable valor arquitectónico y artístico de las mismas, sino por el abundante e importante patrimonio histórico, artístico y cultural que en su interior albergan. Personajes históricos tales como D^a Regla Manjón o el Duque de Alcalá supieron apreciar en su momento el inmenso valor de todas aquellas antigüedades y objetos artísticos que ellos, con su empeño personal, pudieron salvar, conservar y legar a las generaciones futuras, mientras que otros las despreciaban o simplemente ignoraban. Es de justicia admitir que, vistos exclusivamente desde la óptica de los parámetros actuales, figuras como la propia Condesa de Lebrija podrían ser tenidas por simples expoliadores, que descontextualizaron los restos que encontraban, sin tener un criterio científico sólido y dotados de escasos conocimientos arqueológicos, obviamente, para su descargo, al amparo de la no existencia de leyes de protección del patrimonio del tipo que hoy en día forman ya parte del ordenamiento legal español. A pesar de ello, y tratando de poner todo lo anteriormente expuesto en una balanza, hay que reconocerles que mostraron gran interés y amor por la conservación de un pasado olvidado, menospreciado y quizá sí expoliado por otros. Su labor de recuperación, conservación y legado de todo ese patrimonio, transformado hoy en un poderoso activo y reclamo de Sevilla como pujante destino de turismo cultural a escala internacional, redundan sin duda en bien de todos en el momento presente.

En cuanto al componente central y vertebrador de este trabajo, la implementación e incorporación de propuestas de mejora derivadas de la utilidad y funcionalidad de los últimos avances tecnológicos, del tipo de la que aquí se ha formulado sobre la base de la audioguía en diferentes idiomas, aportarán un evidente valor añadido a los servicios de visitas que tanto a visitantes locales como turistas ofrece la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, haciéndola más accesible y atractiva al mercado turístico internacional, especialmente al de más nivel interesado en las diferentes ofertas del turismo cultural. El servicio de visita con audioguía en español e inglés es algo que, a día de hoy, muy pocas casas palacio ofrecen, por lo que ello supondría también una ventaja para la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija con respecto a sus competidores potenciales directos, en este caso las de Dueñas y Pilatos.

Tras la actual pandemia mundial debido al COVID-19, en un previsible escenario internacional en que existirán muchas más restricciones de movilidad en el ámbito del turismo y donde los contenidos virtuales van a empezar a ganar definitivamente terreno, un proyecto innovador y con importantes visos de éxito podría ser el del desarrollo de museos y casas palacio virtuales. Así, se podría crear una visita virtual de la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija, donde se combinarían vídeos del recorrido por las dos plantas con las audioguías en español e inglés propuestas en el presente proyecto. Se podrían igualmente añadir secciones con exposiciones de imágenes, del tipo de la exposición virtual que han llevado a cabo los estudiantes de la Facultad de Filología Clásica de la Universidad de Sevilla en febrero de 2020 con los textos epigráficos del Palacio de Lebrija procedentes de Itálica.

Otro desarrollo posible, una vez estuviesen en pleno funcionamiento las visitas con audioguías, sería la integración de la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija en la ruta

conjunta denominada 'Sevilla Walking Route', a la que nos referimos explícitamente en el Capítulo 2, para tratar de llegar a un público potencial más amplio. Una mejora adicional de índole tecnológica podría ser también la incorporación de códigos QR para el acceso y visita a la casa, con vistas a ofrecer un servicio más actualizado y optimizado.

Por otro lado, el hecho de haber elegido el Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) para la elaboración de mi trabajo de fin de grado obedeció, por un lado, al grado de libertad del que podía disponer a la hora de la elección del tema y, por otro, a la interesante opción de poder aunar el inglés y el español en la confección del mismo. La idea de realizar una audioguía en lengua inglesa, en torno a la cual se focaliza este trabajo, me ha permitido, pues, desarrollar y afianzar de manera considerable los conocimientos del inglés que ya poseía, tanto en su expresión escrita como oral.

De igual modo, he podido también emplear y aplicar un método de investigación diferente a los que hasta ahora había usado para otros trabajos académicos, ya que no sólo me he guiado por fuentes de internet, sino que también he tenido la oportunidad de acceder de primera mano a los propios libros de la Condesa y a todos los objetos expuestos en las diferentes estancias de la Casa Palacio.

Por último, en el ámbito personal, este trabajo me ha brindado la oportunidad de descubrir aspectos interesantes que no conocía durante el período de realización de las prácticas curriculares, circunstancia esta por la cual siempre recordaré esta casa con cariño, además de por la importancia y dimensión del patrimonio que representan todos los mosaicos y las diversas colecciones artísticas que en ella se conservan y exponen.

Bibliografía

Audioguías Bluehertz. *Audioguías*. Recuperado de: <https://www.audioguias-bluehertz.es/audio-guia-reproductores.html>

Becerra, P. (2013). *Palacio de la condesa de Lebrija, -I*. Leyendas de Sevilla. Recuperado de: <http://leyendasdesevilla.blogspot.com/2013/05/palacio-de-la-condesa-de-lebrija-i.html>

Casas Palacios de Sevilla. VisitaSevilla.es. Recuperado de: https://www.visitasevilla.es/sites/default/files/professionals/files/casas_palacios_de_sevilla_0.pdf

Collins Diccionario Inglés. Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com>

Collins Diccionario Inglés-Español. Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>

Cultumática. *Audioguías de museos innovadoras: el énfasis en el usuario*. Recuperado de: <https://cultumatica.com/audioguias-museos-innovacion-usuario/>

Diccionario de la lengua española. Recuperado de: <https://dle.rae.es>

Escriche, A.I. *Museo Palacio de la Condesa de Lebrija (Sevilla)*. Planeta Dunia. Recuperado de: <http://www.planetadunia.com/2012/01/museo-palacio-de-la-condesa-de-lebrija.html>

Fabulor. *¿Qué es una audioguía?* Recuperado de: <https://www.radioquias.es/es/productos/audioguia-m8/133-que-es-audio.html>

Factory, P. (2020). *Mensajes desde Itálica*. Recuperado de: <http://peopleartfactory.com/g/16080>

Fernández Valle, M. A; Ollero Lobato, F.; Ashfield, W. R. *Arte y patrimonio en España y América*. Universidad de la República (Uruguay). Recuperado de: <https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/5221/La%20Casa%20Sevillana%20F%20OLLERO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Flórez, A. (2016). *Casa de la condesa de Lebrija: El refugio de Roma en la calle Cuna*. ABC.es. Recuperado de https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-casa-condesa-lebrija-refugio-roma-calle-cuna-201610090749_noticia.html

García Rodríguez, J.C. (2015). *Regla Manjón, una condesa ilustrada*. Galería de sanluqueños ilustres. Recuperado de: <http://siluetassanluquenas.blogspot.com/2016/01/regla-manjon.html>

García Rodríguez, J.C. *Leona de Mergelina y Gómez de Barreda, una gran empresaria en la historia de la manzanilla*. Galería de Sanluqueños Ilustres. Recuperado de: <http://siluetassanluquenas.blogspot.com/2018/08/leona-de-mergelina-y-gomez-de-barreda.html>

Google Libros. *Las instituciones en el origen y desarrollo de la arqueología en España*. Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=Be6FZ8CGPW4C&pg=PA31&lpg=PA31&dq=salon+ochavado+condesa+de+lebrija&source=bl&ots=JPIDIW-k3l&sig=ACfU3U0ZKcn-ROOCJ3GoFuGXM92GGmFvww&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiYiaCD5uzoAhXeDmMBHVYIDi8Q6AEwAnoECBAQLA#v=onepage&q=salon%20ochavado%20condesa%20de%20lebrija&f=false>

Harillo, S. (2019). *Rubens recalca en el Palacio de la Condesa de Lebrija*. Cultura de Sevilla. Recuperado de: <http://culturadesevilla.blogspot.com/2019/03/rubens-recalca-en-el-palacio-de-la.html#more>

Hotel con encanto (2020). *Las casas palacio y los tesoros ocultos de Sevilla*. Recuperado de <https://casadelpoeta.es/las-casas-palacios-de-sevilla/>

Iglesias Rodríguez, J. (2003). *Monarquía y nobleza señorial en Andalucía*. Recuperado de: <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id= SX8340frcYQC&oi=fnd&pg=PA9&dq=casas+se%C3%B1oriales+sevilla+siglo+xv&ots=Xlu6V3owRJ&sig=HTPAx74m22fSHcZwWkoVZddDAWM#v=onepage&q=casas%20se%C3%B1oriales%20sevilla%20siglo%20xv&f=false>

Lingee. Diccionario inglés-español con mil millones de traducciones disponibles. Recuperado de: <https://www.linguee.es/>

Lleo Canal, V.; Corzo Sánchez, R.; Pleguezuelo Hernández, A. (2005): *Museo-palacio Museo-palacio de la condesa de Lebrija*. Sevilla: Palacio de Lebrija.

Manjón y Mergelina, R. (1920). *Descripción del Palacio de Lebrija por Doña Regla Manjón y Mergelina*. Sevilla: Palacio de Lebrija.

Mensajes de Itálica desde el palacio de la condesa de Lebrija. (2020). Recuperado de: https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-mensajes-italica-desde-palacio-condesa-lebrija-202005070759_noticia.html#vca=rrss-inducido&vmc=abcdesevilla-es&vso=wh&vli=noticia-foto

Muñoz, P. (2018). *Palacio de la condesa de Lebrija en Sevilla*. Notas cordobesas. Recuperado de: <http://notascordobesas.blogspot.com/2018/12/palacio-de-la-condesa-de-lebrija-en.html>

Ortega Palomo, G.; Labella Martínez, A. (2018). *EL Uso de dispositivos para la interpretación de los bienes culturales en Andalucía*. International Journal of Scientific Management and Tourism 4-1, 589-629. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6358785>

Página oficial Palacio de Lebrija. Recuperado de: <https://palaciodelebrija.com/Introduccion.html>

Paisano, J. (2020). El turismo de intimidad de las casas palacio. Recuperado de: <https://elcorreoweb.es/cincocolumnas/el-turismo-de-intimidad-de-las-casas-palacio-DX1743335>

Paneque, R. (2015). El palacio de la Condesa de Lebrija. Blog de Roberto Paneque. Recuperado de: <http://robertopaneque.blogspot.com/2015/05/el-palacio-de-la-condesa-de-lebrija.html>

Ramírez Gómez, C. (2012). *Fondo Regla Manjón, Condesa de Lebrija*. Fondos y procedencias: bibliotecas en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla. Recuperado de: https://expobus.us.es/tannhauser/ftp/file/procedencias/2012_Sala5_13_Introduccion.pdf

Sevillapedia (2013). *Regla Manjón Mergelina, biografía*. Recuperado de: https://sevillapedia.wikanda.es/wiki/Regla_Manj%C3%B3n_Mergelina

Survey on the impact of the COVID-19 situation on museums in Europe (2020). NeMO. Recuperado de: https://www.nemo.org/fileadmin/Dateien/public/NEMO_documents/NEMO_Corona_Survey_Results_6_4_20.pdf

Wordreference.com. Consultado periódicamente. Recuperado de: <https://www.wordreference.com/>

Anexos

ANEXO I: PLANOS DE LA CASA PALACIO



Figura I: planta baja.

Fuente: <http://www.palaciodelebrija.com/Museo.html>

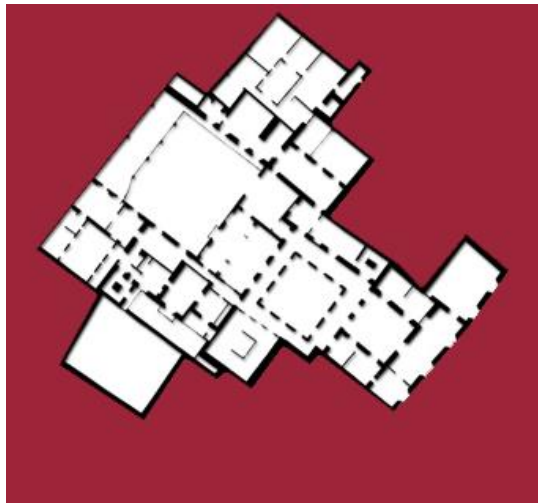


Figura II: primera planta.

Fuente: <http://www.palaciodelebrija.com/Museo.html>

ANEXO II: GLOSARIO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL-INGLÉS

Nº 1	
Término español	Azulejo
Término inglés	Tile
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	Las paredes del baño están cubiertas con azulejos azules. The bathroom walls are covered with blue tiles . https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/tile.html
Subcampo	Arte, Arquitectura
Transcripción fonética	/'taɪl/

Nº 2	
Término español	Escudo de armas
Término inglés	Coat of arms
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	El escudo está sobre el portalón de entrada al patio de la casa. The coat of arms hangs over the entrance to the patio. https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/coat+of+arms.html
Subcampo	Ejército, Historia
Transcripción fonética	/'kəʊt/ /'bʌ/ /'ɑ:rmz/

Nº 3	
Término español	Condesa
Término inglés	Countess
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/

Contexto T1 y T2	<p>Unos meses más tarde, la goleta americana regateaba contra el desafío canadiense, Condesa de Dufferin.</p> <p>Some months later, the American schooner raced the Canadian challenger, Countess of Dufferin.</p> <p>https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=countess</p>
Subcampo	Título Nobiliario, Historia
Transcripción fonética	/'kauntɪs/

Nº 4	
Término español	Yeserías
Término inglés	Plasterwork
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Del convento hay que destacar las yeserías que decoran sus paredes.</p> <p>In the convent, the plasterwork decorating its walls is outstanding.</p> <p>https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/plasterwork.html</p>
Subcampo	Arte, Material
Transcripción fonética	/plas'tər wûrk'/

Nº 5	
Término español	Estatuaria
Término inglés	Statuary
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>También hay algunas notas técnicas y consideraciones comparativas sobre los tipos de arquitectura funeraria presente en el área y sobre la estatuaria en piedra.</p> <p>There are also some technical and comparative considerations on the type of funerary architecture present in the area and on the stone statuary.</p> <p>https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/estatuaria.html</p>

Subcampo	Arte, Arquitectura, Historia
Transcripción fonética	/ˈstætʃuəri/

Nº 6	
Término español	Mosaico
Término inglés	Mosaic
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Los soportes y técnicas utilizados por el artista componen un mosaico en el que todo encaja.</p> <p>The used supports and techniques by the artist create a mosaic in which everything fits.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/translation/Mosaic.html</p>
Subcampo	Material, Arte
Transcripción fonética	/məʊˈzeɪɪk/

Nº 7	
Término español	Brocal de pozo
Término inglés	Parapet
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Se ha construido un brocal y se colocó un sistema de polea, para facilitar la recogida del agua.</p> <p>A well parapet has been built and a pulley system installed to facilitate the collection of water.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/translation/parapet.html</p>
Subcampo	Arte, Aquitectura, Historia
Transcripción fonética	/ˈpærəpɪt/

Nº 8

Término español	Incunable (sg.) / Incunables (pl.)
Término inglés	Incunabulum (sg.) / Incunabula (pl.)
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>This site is dedicated to the historical incunabula and old prints of the Bohemian origin.</p> <p>Este sitio está dedicado a los incunables históricos y a los antiguos grabados de origen bohemio.</p> <p>https://myefe.es/transcripcion-pronunciacion/incunabula</p>
Subcampo	Libro, Imprenta, Historia
Transcripción fonética	/ɪnkju:ˈnæbjʊləm, -ə/

Nº 9	
Término español	Medallón
Término inglés	Medallion
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>En la fachada principal se encuentran las esculturas de San Agustín y San Ildefonso, junto al medallón de Santiago en la batalla de Clavijo.</p> <p>Sculptures of San Agustín and San Ildefonso can be found on the main façade, alongside the medallion of Santiago in the battle of Clavijo.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/search?source=auto&query=medallion</p>
Subcampo	Material, Arte
Transcripción fonética	/mɪˈdæliən/

Nº 10	
Término español	Artesonado
Término inglés	Coffered ceiling
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	En su interior conserva un hermoso artesonado y un retablo plateresco.

	Inside there is a beautiful coffered ceiling and a plateresque altarpiece. https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/coffered+ceiling.html
Subcampo	Arte, Decoración
Transcripción fonética	/'si:lɪŋ/

Nº 11	
Término español	Terracota
Término inglés	Terracotta
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	Las fachadas salientes están construidas con piezas de terracota ; el mismo material es el utilizado en el edificio de enlace. The "full surfaces" of the vented façade consist of terracotta elements; the same material is used in the shading systems. https://www.linguee.com/english-spanish/translation/terracotta.html
Subcampo	Material, Arte
Transcripción fonética	/tɛrə'kɒtə/

Nº 12	
Término español	Pan de oro
Término inglés	Gold leaf
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	El pan de oro se fabrica añadiendo pequeñas cantidades de plata y cobre al oro. Gold leaf is made from gold that has tiny amounts of silver and copper added to it. https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/gold+leaf.html
Subcampo	Arte, Material
Transcripción fonética	/'geʊld/ /'li:f/

Nº 13	
Término español	Zócalo
Término inglés	Skirting board / Skirting
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Se pueden complementar con balcones y pasillos y estar equipadas con barandillas, zócalos y rodapiés para limitar el peligro de caídas de trabajadores y material.</p> <p>They can be complemented with balconies and passageways and equipped with guardrails, skirting-boards and baseboards to limit the danger of falls of workers or material.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/translation/skirting.html</p>
Subcampo	Arquitectura
Transcripción fonética	/ˈskɜːtɪŋ/

Nº 14	
Término español	Caoba
Término inglés	Mahogany
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Todos los muebles bajo cubierta son de la mejor caoba.</p> <p>All furniture, below deck is made of top-quality mahogany.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/search?source=auto&query=mahogany</p>
Subcampo	Material de árbol
Transcripción fonética	/məˈhɒɡəni/

Nº 15	
Término español	Desamortización

Término inglés	Confiscation
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>La iglesia mantuvo la tradición hasta la desamortización de 1835.</p> <p>The church maintained the tradition until the ecclesiastical confiscation of 1835.</p> <p>https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/desamortizaci%C3%B3n.html</p>
Subcampo	Legal, Historia
Transcripción fonética	/,kɒnfɪ'skeɪʃən/

Nº 16	
Término español	Efecto de profundidad
Término inglés	Depth effect
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>El efecto de profundidad se controla con dos variables.</p> <p>The depth effect is controlled by two variables.</p> <p>https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/depth+effect.html</p>
Subcampo	Visión
Transcripción fonética	/'dɛpθ/ /ɪ'fekt/

Nº 17	
Término español	Marfil
Término inglés	Ivory
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>La corteza es lisa y cerrada y su color oscila entre el blanco marfil y el amarillo intenso.</p> <p>The rind is smooth and closed, and its colour varies between ivory white and intense yellow.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/translation/ivory.html</p>

Subcampo	Material de colmillo
Transcripción fonética	/ˈaivəri/

Nº 18	
Término español	Altar, retablo
Término inglés	Altarpiece
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>El retablo del altar mayor es de gran belleza y está realizado en madera.</p> <p>The altarpiece at the high altar is extremely beautiful and is made of wood.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/translation/altarpiece.html</p>
Subcampo	Arte, Arquitectura
Transcripción fonética	/ˈɔ:lɜpi:s/

Nº 19	
Término español	Tesela (sg.) / Teselas (pl.)
Término inglés	Tessera (sg) / Tesserae (pl.)
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>Una tesela es cada una de las piezas con que se forma un mosaico.</p> <p>A tessera is each one of the pieces used in mosaic work.</p> <p>https://www.linguee.com/english-spanish/search?source=auto&query=tessera</p>
Subcampo	Arte, Historia
Transcripción fonética	/ˈtesərə, -i:/

Nº 20	
Término español	Tríptico

Término inglés	Tryptych
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>El tríptico de San Juan Bautista, incorporado en el año 2000 al Museo del Prado, es una de las obras más importantes de Pierre Pourbus, pintor flamenco del siglo XVII.</p> <p>The triptych of St. John the Baptist, added in 2000 to the Prado Museum, is one of the most important works of Pierre Pourbus, the seventeenth-century Flemish painter.</p> <p>https://www.linguee.com/spanish-english/translation/tr%C3%ADptico.html</p>
Subcampo	Arte
Transcripción fonética	/'trɪptɪk/

Nº 21	
Término español	Biombo
Término inglés	Folder screen
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	<p>El biombo dividía los distintos ambientes de la habitación.</p> <p>The folder screen divided the different environments of the room.</p> <p>https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?sen=biombo</p>
Subcampo	Decoración
Transcripción fonética	/'fəʊldə/ /'skri:n/

Nº 22	
Término español	Bordados
Término inglés	Embroidered
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	Es así como comencé a hacer carteras con los dibujos bordados como primer experimento del proyecto.

	This was how I started to make handbags with designs embroidered on them, as the first experiment of the project. https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/embroidered.html
Subcampo	Decoración
Transcripción fonética	/ɪmˈbrɔɪdəd/

Nº 23	
Término español	Cobre esmaltado
Término inglés	Enamelled copper
Fuente de la traducción	https://www.wordreference.com/
Contexto T1 y T2	El bobinado está formado por hilos de cobre esmaltado . The winding is made of enamelled copper wires. https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=Enamelled+copper
Subcampo	Material
Transcripción fonética	/ɪˈnæməld/ /ˈkɒpər/

ANEXO III. HERRAMIENTAS PARA LA AUDIOGUÍA

El presente proyecto, tal y como se ha desarrollado en el cuerpo principal del mismo, se centra fundamentalmente en la propuesta de mejora de la visita a la Casa Palacio de la Condesa de Lebrija mediante la facilitación e implantación de un servicio de audioguías en español e inglés. El desarrollo secuencial y pormenorizado de los textos bilingües que conformarían la base fundamental de dichas audioguías en el caso de poder ser implementadas en la práctica ha ocupado la mayor parte del trabajo. Además, he querido complementar la base principal de mi proyecto de mejora con la grabación casera de los textos de la audioguía en inglés. Para la realización de la misma, he utilizado la aplicación grabadora de mi Smartphone, ya que no disponía de otras herramientas para el proceso de grabación, con la ayuda adicional de unos auriculares para obtener una mayor nitidez de voz. Posteriormente, programas como WavePad y Reaper, de libre descarga para Windows, han sido los que he utilizado para llevar a cabo el proceso de edición de los audios. El cierre físico de las instalaciones de la Universidad de Sevilla y la suspensión de todas las actividades académicas presenciales debido a la pandemia del COVID-19 me han impedido realizar el referido trabajo de grabación en las instalaciones del Laboratorio de Fonética de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, como era inicialmente el plan de trabajo trazado junto con mi tutor académico.

En el caso hipotético de que en el futuro fuese viable la implantación efectiva del referido servicio de audioguías en la Casa Palacio, se llevaría a cabo la grabación dual en español e inglés, mediante la utilización de los medios técnicos disponibles en la Universidad de Sevilla antes mencionados.

En el siguiente enlace están disponibles las diferentes secciones, enumeradas de acuerdo con los textos presentados en el cuerpo del trabajo, de la audioguía en inglés:

<https://drive.google.com/drive/folders/1JE-5-dJiCvC3c7wrxtCvVTwxxMKcTvSA?usp=sharing>